

朱妙桃 主编

# 服装日语

# 实用会话



东南大学出版社

# 服装日语实用会话

朱妙桃 主编

东南大学出版社

主 编： 朱妙桃  
副 主 编： 刘剑波  
编 委： 陈 华 秦季艳  
          吴 超 易善辉  
校 审： 朱妙桃 古田忠夫  
编 审： 古田忠夫  
责任编辑： 施 恩  
责任印制： 王小宁  
封面设计： 顾晓阳

## 前 言

《服装日语实用会话》是以从事中日纺织、服装业经贸交流合作工作者，赴日服装业研修（进修）生，纺织、服装专业师生，日资服装企业职工等为主要对象的初级专业性实用会话教材。

本教材共有30课，分为《入门篇》和《实用篇》两大部分。从第1课至第10课为《入门篇》，第11课至第30课为《实用篇》。

《入门篇》是以研修生参观服装厂为主要线索，服装业话题为素材，遵循日语语法由易到难的规律，循序渐进安排、编写课文的。《入门篇》部分每一课由课文、单词、注解、练习、课文译文、练习答案等7个部分组成，从日语最简单的句型[~是~]、[这是~]讲起，只要学过日语五十音图就可以进入《入门篇》部分的学习。

《实用篇》是以研修生学习服装加工工艺为脉络，依照服装加工中从面、辅料进工厂，一直到做成成品服装出货的流程编写的。每一课由课文、单词、注解、课外阅读、补充单词、练习、课文译文、课外阅读译文、练习答案9个部分组成。为使读者更好地理解课文，《实用篇》部分还配有插图。读者通过读课文，做练习，看插图，既可加深对服装制作工艺过程中某些细小环节的理解，又可以将服装日语中的某些习惯讲法活用于生产实践。

另外值得一提的是，对于服装日语中出现频率高，但是一般服装日汉词典里又查不到的某些专业术语和单词如：「中表」、「段差カット」等，本教材也作了描述。

本教材初稿写成后，作为赴日研修生服装日语教材，在编者所在公司的日语培训中一直试用至今。在试用期间，编者根据各方面行家的意见，数易其稿。

在本教材的编写过程中，得到了东南大学日语系王述坤教授的悉心指导并由王教授审阅了部分章节。有着三十年服装设计、制作经验的日本创作株式会社古田忠夫先生，在常驻中日合资南通创作时装有限公司期间审阅了本教材的全稿，并从服装技术和服装日语的角度，对某些章节、词语作了修改。东南大学出版社施恩、常凤阁两位老师，在教材编写出版的全过程中给予了极大的支持。在此，编者谨向上述各位老师深表谢意。

由于编者才疏学浅，教材中难免有缺点错误，请各位读者不吝赐教。

编 者

1998年8月

# 目 次

入門篇	.....	1
第一課	私は研修生の団長です .....	3
	単語.....	3
	注釈.....	4
	練習.....	5
	本文の訳文.....	6
	練習の答え.....	6
	練習の単語.....	7
第二課	これは原反です.....	8
	単語.....	8
	注釈.....	9
	練習.....	11
	本文の訳文.....	12
	練習の答え.....	12
	注釈、練習の単語.....	13
第三課	ここは既成服の倉庫です.....	14
	単語.....	15
	注釈.....	16
	練習.....	17
	本文の訳文.....	19
	練習の答え.....	20
	練習の単語.....	21
第四課	こちらは裁断場の職場長です.....	22
	単語.....	23
	注釈.....	24

	練習	25
	本文の訳文	27
	練習の答え	28
	練習の単語	29
第五課	王さんは縫い場にいます	30
	単語	31
	注釈	33
	練習	34
	本文の訳文	36
	練習の答え	37
	練習の単語	38
第六課	王さんは何を縫いますか	39
	単語	40
	注釈	42
	練習	44
	本文の訳文	45
	練習の答え	46
	注釈、練習の単語	47
第七課	陳さんはがんばって下さい	48
	単語	49
	注釈	51
	練習	54
	本文の訳文	56
	練習の答え	57
	注釈、練習の単語	59
第八課	デザインルームを見学します	61
	単語	62
	注釈	64

	練習	67
	本文の訳文	69
	練習の答え	70
	注釈、練習の単語	71
第九課	サンプルルームで	73
	単語	74
	注釈	76
	練習	77
	本文の訳文	79
	練習の答え	80
	注釈、練習の単語	81
第十課	自分の手でワンピースを縫おう	82
	単語	83
	注釈	85
	練習	87
	本文の訳文	89
	練習の答え	90
	注釈、練習の単語	92
実用篇		93
第十一課	生地、付属の入荷	95
	単語	97
	注釈	99
	課外読物	100
	補充単語	100
	練習	101
	本文の訳文	105
	課外読物の訳文	106
	練習の答え	107

第十二課	検反	109
	単語	111
	注釈	112
	課外読物	114
	補充単語	114
	練習	115
	本文の訳文	119
	課外読物の訳文	120
	練習の答え	121
第十三課	延反機で耳揃えができます	123
	単語	126
	注釈	127
	課外読物	128
	補充単語	129
	練習	130
	本文の訳文	133
	課外読物の訳文	136
	練習の答え	136
第十四課	生地と糸、針の関係	138
	単語	140
	注釈	142
	課外読物	144
	補充単語	145
	練習	146
	本文の訳文	148
	課外読物の訳文	150
	練習の答え	151
第十五課	芯貼り	154

	単語	155
	注釈	157
	課外読物	159
	補充単語	159
	練習	160
	本文の訳文	162
	課外読物の訳文	163
	練習の答え	164
第十六課	ミシンの種類と調節	166
	単語	170
	注釈	172
	課外読物	174
	補充単語	174
	練習	175
	本文の訳文	177
	課外読物の訳文	179
	練習の答え	179
第十七課	ファスナー付け	181
	単語	184
	注釈	185
	課外読物	187
	補充単語	188
	練習	189
	本文の訳文	191
	課外読物の訳文	193
	練習の答え	193
第十八課	アイロンのかけ方	195
	単語	198

注釈	200
課外読物	201
補充単語	202
練習	203
本文の訳文	205
課外読物の訳文	207
練習の答え	207
<b>第十九課 きれいなシルエットの友達—ダーツ</b>	210
単語	213
注釈	215
課外読物	216
補充単語	216
練習	217
本文の訳文	219
課外読物の訳文	221
練習の答え	221
<b>第二十課 袖作りと袖付け</b>	224
単語	227
注釈	229
課外読物	230
補充単語	231
練習	231
本文の訳文	234
課外読物の訳文	236
練習の答え	236
<b>第二十一課 ポケットは物を入れるだけですか</b>	239
単語	242
注釈	244

課外読物	245
補充単語	245
練習	246
本文の訳文	248
課外読物の訳文	250
練習の答え	250
第二十二課 衿で服のニュアンスを表現したいです	253
単語	257
注釈	258
課外読物	260
補充単語	260
練習	261
本文の訳文	264
課外読物の訳文	267
練習の答え	267
第二十三課 裏布の魅力	270
単語	273
注釈	275
課外読物	276
補充単語	277
練習	277
本文の訳文	281
課外読物の訳文	285
練習の答え	285
第二十四課 ウエストの始末と裾上げ	287
単語	291
注釈	292
課外読物	293

補充単語	294
練習	294
本文の訳文	298
課外読物の訳文	301
練習の答え	301
第二十五課 肩パッドについて	303
単語	305
注釈	307
課外読物	308
補充単語	309
練習	309
本文の訳文	311
課外読物の訳文	313
練習の答え	313
第二十六課 縫い代をきれいに始末しましょう	315
単語	318
注釈	320
課外読物	321
補充単語	322
練習	322
本文の訳文	323
課外読物の訳文	326
練習の答え	326
第二十七課 ボタンホールの種類と作り方	328
単語	331
注釈	332
課外読物	333
補充単語	334

練習	334
本文の訳文	335
課外読物の訳文	338
練習の答え	338
第二十八課 ボタン付け	340
単語	343
注釈	344
課外読物	344
補充単語	345
練習	346
本文の訳文	348
課外読物の訳文	350
練習の答え	351
第二十九課 検品と出荷	353
単語	358
第三十課 服用語カード	360
単語	370
単語索引	373
主要参考資料	400

# 入門篇

## 第一課 私は研修生の団長です

陳： はじめまして、私は陳です。研修生です。

古田：はじめまして、私は古田です。陳さんは研修生の団長ですか。

陳： はい、私は研修生の団長です。

古田：あなたは縫製の研修生ですか。

陳： いいえ、私は縫製の研修生ではありません。私はプレスの研修生です。古田さんは技術の担当者ですか。

古田：はい、そうです。

### 単語

私	わたし	(代)	我
研修生	けんしゅうせい	(名)	进修生
団長	だんちょう	(名)	团长
陳	ちん	(名)	陈(姓)
はじめまして		(連語)	初次见面
古田	ふるた	(名)	古田(姓)
はい		(感)	对、是
あなた		(代)	你
縫製	ほうせい	(名、サ他)	缝制
いいえ		(感)	不对、不是
プレス		(名、サ他)	整烫
技術	ぎじゆつ	(名)	技术
担当者	たんとうしゃ	(名)	负责人
そう		(副)	那样

## 注 釈

### 一、私は研修生の団長です。

「は」是提示助词，读作「WA」。

「の」相当于汉语的结构助词「的」。

「です」是判断助动词，相当于汉语的「是」。

### 二、はじめまして

初次见面时的问候语，意思是「初次见面」。

### 三、私は陳です。

此句翻译为：我是小陈。也可翻译成：我姓陈。

### 四、陳さん

「さん」是表示尊敬的接尾词，接在人名后，可翻译成「老～」、「小～」、「～先生」。例如：

陳さん                      小陈

注意：不能在自己的姓名后接「さん」。

### 五、～ですか

「か」是表示疑问的终助词，可翻译为「呢」、「吗」。

「～ですか」意思为：是～吗？

### 六、はい和 いいえ

当对方不带疑问词提问时，肯定回答时先用「はい」起句，否定回答时则用「いいえ」，否则是不礼貌的。

### 七、ではありません

「です」的否定形式是「ではありません」，可翻译成「不是」。

### 八、そうです

当答句内容与问句内容重复时，为使行文简洁，可用「そう」来代替重复部分。例如：